САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Филологический факультет

Кафедра английской филологии и перевода

ЧЕРНЯК Маргарита Валерьевна

СМЯГЧЕНИЕ ИЛЛОКУТИВНОЙ СИЛЫ АССЕРТИВА С ЦЕЛЬЮ СОХРАНЕНИЯ ЛИЦА СОБЕСЕДНИКОВ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛО-РУССКОГО ПЕРЕВОДА)

Выпускная квалификационная работа

Научный руководитель

к.ф.н,, доц, Шилова С.В.

Санкт – Петербург

2016

Содержание

Введение

**Глава 1 Теоретические основания смягчения иллокутивной силы ассертива для сохранения лица собеседников и перевод на русский язык................5**

1.1 Концепция правил речевого общения и вежливости в прагматической лингвистике.......................................................................................................................5

1.1.1 Концепция вежливости в прагмалингвистике................................................5

1.1.2 Концепция лица собеседников в современной лингвистической прагматике..................................................................................................................................6

1.1.3 Принцип кооперации П.Грайса........................................................................8

1.1.4 Роль личности в коммуникации.......................................................................8

1.2 Иллокутивная сила ассертива..............................................................................9

1.2.1 Понятие иллокутивной силы высказывания...................................................9

1.2.2 Понятие ассертива...........................................................................................10

1.3 Национальные особенности коммуникативного поведения..........................11

1.3.1 Коммуникативное поведение и его нормы...................................................11

1.3.2 Особенности британского коммуникативного поведения...........................13

1.4 Вопросы перевода художественного текста.....................................................14

1.4.1 Перевод художественного текста...................................................................14

1.4.2 Перевод диалогической речи..........................................................................15

Выводы по главе 1....................................................................................................17

**Глава 2 Смягчение иллокутивной силы ассертива в английском художественном диалоге и его передача при переводе на русский язык.....................18**

2.1 Смягчение иллокутивной силы ассертива с целью сохранения лица одного из коммуникантов.....................................................................................................18

2.1.1 Смягчение иллокутивной силы ассертива для сохранения лица говорящего.................................................................................................................................18

2.1.2 Смягчение иллокутивной силы ассертива для сохранения лица адресата.22

2.2Языковые средства смягчения иллокутивной силы ассертива и их передача на русский язык.........................................................................................................25

2.2.1 Морфологические средства смягчения высказывания.................................26

2.2.2 Лексические средства смягчения высказывания..........................................26

2.2.3. Синтаксические средства смягчения высказывания...................................33

Выводы по главе 2....................................................................................................40

Заключение................................................................................................................42

Список использованной литературы.......................................................................44

Список сокращений источников примеров............................................................45

**ВВЕДЕНИЕ**

Смягчение иллокутивной силы ассертива можно отнести к явлениям устной спонтанной речи. Их исследование с прагмалингвистической точки зрения дает возможность построить типологию высказываний со смягчением иллокутивной силы с учетом коммуникативного намерения говорящего, вычленить языковые способы смягчения высказываний и рассмотреть их перевод на русский язык. Безусловно, смягчение иллокутивной силы высказывания связано с интернациональными мотивами говорящего.

Данная выпускная квалификационная работа посвящена изучению смягчения иллокутивной силы ассертива с целью сохранения лица собеседников в английском и русском диалоге.

**Актуальность** темы исследования обусловлена важностью изучения особенностей коммуникативного поведения национальной языковой личности. **Научная новизна** данной работы состоит в недостаточной изученности средств смягчения иллокутивной силы ассертива с целью сохранения лица собеседников и их передачи с английского языка на русский.

Теоретической основой исследования послужили работы Н.И.Формановской (2002), О.В.Пузановой(1998), С.В.Шиловой(1997), посвященные принципам речевого общения, коммуникативным намерениям и речевым актам, работы Г.Гачечиладзе(1972), Т.А.Казаковой(2000), С.Н.Ахмедовой, предоставляющие информацию о художественном переводе текста, а также работы Лич (1983), Гоффман(1972) и Браун, Левинсон(1978), касающиеся проблемы концепции лица собеседников.

Целью данной работы является изучить смягчение иллокутивной силы ассертива с целью сохранения лица коммуникантов и способы его перевода. Для реализации данной цели были поставлены следующие задачи:

1. выявить наиболее релевантные характеристики ассертива для рассмотрения способов его смягчения
2. рассмотреть понятия позитивного и негативного лица и способы их сохранить
3. рассмотреть тенденции перевода диалогической речи в художественной литературе
4. установить варианты коммуникативного намерения при смягчении иллокутивной силы высказывания для сохранения лица собеседников
5. определить особенности использования языковых средств смягчения ассертива в английском языке
6. выявить основные тенденции перевода средств смягчения иллокутивной силы ассертива с английского языка на русский

**Методы исследования: метод прагмалингвистического описания, сопоставительный анализ и метод количественного анализа.**

**Материалом** исследования послужили произведения современных британских писателей XXI века (1400 страниц). Методом сплошной выборки были собраны и проанализированы 90 английских примеров с переводом на русский язык.

Объем и структура работы. Настоящая выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, с выводами к каждой из них, заключения и списка научной литературы, общим объемом 45 страниц.

**Глава 1 Теоретические основания смягчения иллокутивной силы ассертива для сохранения лица собеседников и перевод на русский язык**

**1.1 Понятие правил речевого общения и вежливости в прагматической лингвистике**

**1.1.1 Концепция вежливости в прагмалингвистике**

В речевом общении большую роль играет вежливость и она является одним из обязательных элементов общения, обеспечивающих его бесконфликтное протекание. В каждой культуре существует свой концепт вежливости, что находит разное отражение в языке и речи и проявляется в лексико-грамматических, функциональных, прагматических и дискурсивных особенностях. Следует рассматривать вежливость как коммуникативную категорию.

Речевое общение может вестись на уровне текста или подтекста. Вступая в общение, собеседники заинтересованы в том, чтобы поддерживать и сохранять лицо друг друга. Для этой цели они используют целую систему коммуникативных стратегий. Авторы вводят такие понятия, как позитивная вежливость (positive politeness) и негативная вежливость (negative politeness), которые имеют противоположную направленность. Каждый из этих типов вежливости представляет собой систему коммуникативных стратегий, при помощи которых достигаются основные цели вежливого общения. Следовательно, в речи применяется намеренное смягчение категоричности высказывания. Подобное смягчение может использоваться как для выражения“позитивной”вежливости, так и для проявления“негативной”вежливости.

В научной литературе описывается множество попыток систематизировать стратегии вежливости. Соблюдение одних постулатов помогает соблюдению других постулатов. Как отмечает С.В. Шилова, соблюдение постулата скромности позволяет соблюсти постулат одобрения, поскольку преуменьшение своих достоинств может означать преувеличение достоинств собеседника. Соблюдение постулата согласия в некоторых случаях служит соблюдению постулата такта/великодушия. Нарушения постулата скромности может служить тактикой для уклонения от ответа. (Шилова 1998: 198)

Принцип Вежливости, предложенный Дж.Личем, описывает шесть максим: такта, великодушия, одобрения, скромности, согласия и симпатии. Соблюдая первые две максимы, говорящий увеличивает выгоду для партнера и берет на себя максимум усилий. (Leech 1983: 150) Максима одобрения рекомендует избегать неодобрительных высказываний об адресате. Максима скромности предполагает сведение похвалы в свой адрес до минимума; максима согласия советует избегать разногласий. Максима симпатии означает, что говорящий должен быть благожелателен к собеседнику и стараться избегать открытого выражения неприязни (Богданов 1990: 23; Беляева 1985: 13). Соблюдение принципа вежливости дает возможность избежать конфликтов, которые могут вести к нарушению речевого общения.

Как понятие вежливость, так и понятие лица имеют разное содержание в разных культурах. Так, английское коммуникативное поведение отличается более ярко выраженной ориентацией на сохранение лица, чем русское, например.

**1.1.2 Концепция лица собеседников в современной лингвистической прагматике**

По традиции, восходящей к работе П. Браун и С. Левинсона, «Вежливость: некоторые универсалии языкового использования» (Brown, Levinson 1987: 15), и поддержанной некоторыми отечественными исследователями (Ратмайр, Земская, Формановская), выделяются два вида вежливости: «негативная» и «позитивная» вежливость, определяемые двумя основными желаниями: желанием не испытывать помех в своих действиях и желанием получить одобрение. (Заводчикова 2014: 2)

П. Браун и С. Левинсон исходят из следующих предположений: все взрослые члены общества имеют (и знают, что другие тоже имеют):

1. «Лицо», публичный образ Я, на который претендует каждый член общества и который состоит из двух связанных аспектов:

а) негативного лица, т.е. свободу действия и свободу от вмешательства в виде притязаний других на территории, личные запасы, спокойствие человека.

б) позитивного лица, т.е. положительный непротиворечивый образ себя, определяемый желанием одобрения этого образа.

2. Все взрослые коммуниканты рациональны, т.е. способны логически связывать цели и средства, которыми можно достичь этих целей.

П. Браун и С. Левинсон предлагают рассматривать вежливость как общение с целью сохранения лица. Они утверждают, что содержание “лица” будет различным в разных культурах, но знание членов сообщества о лице и социальная необходимость учитывать его в общении являются универсальными. Понятие лица как важнейшей социальной ценности было введено впервые Э. Гоффманом (Goffman 1967: 39). П. Браун и С. Левинсон, развивая этот взгляд на вежливость, называют лицо универсальным понятием, представляющим собой своеобразный социальный имидж, в сохранении которого заинтересован каждый член общества (Brown, Levinson 1978: 66).Однако понятно, что есть некоторые речевые акты, которые неизбежно угрожают лицу, т.е. вступают в противоречие с лицом адресата или с собственным лицом говорящего. Авторы называют такие речевые акты - face threatening acts и различают угрозу позитивному и негативному лицу. Угроза негативному лицу слушателя состоит в том, что говорящий не заботится о ненарушении свободы действий собеседника. Напротив, угроза позитивному лицу слушателя состоит в безразличии говорящего к чувствам слушателя и его потребностям. Таким образом, можно говорить о том, что для сохранения негативного лица собеседника не может быть нарушена его свобода действий, а для сохранения позитивного лица собеседника следует прислушиваться к его желаниям и проявлять интерес к его потребностям.

Дж. Лич дал наиболее полную трактовку вежливости как прагматического принципа речевого общения. Согласно его мнению, следует сводить к минимуму при прочих равных условиях выражение невежливых мнений, а также максимизировать выражение вежливых мнений. (Leech 1983: 81)

В процессе общения участники коммуникации заинтересованы в сохранении как своего лица, так и лица партнера. При этом сохранение лица – это не цель коммуникации, а условие, без выполнения которого нормальное общение невозможно. Уметь выполнять это условие должен каждый член общества. Э. Гоффман образно отмечает, что научиться сохранять лицо – это все равно, что выучить правила дорожного движения применительно к сфере социального взаимодействия (To study face-saving is to study the traffic rules of social interaction') (Goffman 1972: 323).

**1.1.3 Принцип кооперации П.Грайса**

Взаимодействие коммуникантов в диалоге регулируется целым рядом прагматических правил, которые могут формулироваться в виде постулатов. Так, Г.П. Грайс свой Принцип кооперации(сотрудничества) ради успеха в диалогическом взаимодействии коммуникантов формулирует в виде четырёх постулатов (или максим):

1. Постулат количества передаваемой информации (полноты информации): Говори столько (т.е. не меньше и не больше), сколько нужно, чтобы тебя поняли.

2. Постулат качества передаваемой информации: Говори только то, что ты считаешь истинным. Не говори того, для чего у тебя нет достаточных оснований.

3. Постулат релевантности / отношения к делу: Говори то, что относится к делу и не откланяйся от темы.

4. Постулат способа передачи информации(манеры) : Говори чётко, однозначно, не сумбурно. (Grice 1975: 43)

Стараясь снизить категоричность высказывания и с целью сохранения лица одного из собеседников, коммуникант может прибегать смягчению иллокутивной силы ассертива, ведь при нарушении нескольких или всех постулатов, отражающих Принцип Кооперации, повышается вероятность конфликта между коммуникантами. (<http://studopedia.org/2-48958.html> - 10.05.16)

**1.1.4 Роль личности в коммуникации**

Важную роль в речевом общении играет человеческий фактор. Это и естественно, так как язык существует, поскольку имеются говорящие на этом языке люди. Тем не менее в течение долгого времени язык изучался так, как если бы он существовал вне говорящих. В реальной коммуникации участвуют не идеализированные абстракции, а люди определенного пола, возраста, психологического склада, социального и культурного статуса и.т.д. Все эти и многие другие признаки оказываются коммуникативно-релевантными. (Богданов 1990: 27-28)

В теории коммуникации для обозначения субъектов коммуникативного процесса используется понятие “коммуникативная личность”, то есть личность, обладающая совокупностью индивидуальных свойств и характеристик, которые обеспечивают не только умение выбрать адекватную конкретной ситуации схему передачи информации, но и правильно могут воспринимать информацию.

Личность в системе коммуникации рассматривается, прежде всего, с точки зрения ее роли в процессах формирования речи, механизмов экспрессивности, особенностей речи говорящего.Личность, имеющая способность создавать и воспринимать речевые тексты, называется отдельными авторами “языковой личностью”.

**1.2 Иллокутивная сила ассертива**

**1.2.1 Понятие иллокутивной силы высказывания**

Перформативность и иллокутивность — два главных намеченных Дж. Остином измерения, которыми оперирует теория речевых актов. Любое высказывание говорящего рассматривается, с точки зрения теории речевых актов, как целенаправленный акт, определенное действие, причем при анализе классическая теория речевых актов обычно не выходит за рамки отдельного высказывания. В каждое высказывание говорящий вкладывает не только определенное содержание, но и определенное коммуникативное намерение. Соответственно, ядром понятия “иллокутивной силы” служит коммуникативная цель, коммуникативное намерение говорящего, которую также называют “интенцией”.(Александрова 2003: 5)

Человек, как правило, говорит не ради самого процесса говорения. В процессе говорения человек одновременно совершает еще и некоторое действие, имеющее внеязыковую цель: он спрашивает или отвечает, информирует, уверяет или предупреждает, критикует кого-то за что-то. Василина В.Н. отмечает, что речевой акт, рассматриваемый с точки зрения его внеязыковой цели, выступает как иллокутивный акт. Интегральная, т.е. обобщенная и целостная характеристика высказывания как средства осуществления иллокутивного акта называется иллокутивной функцией, или иллокутивной силой высказывания. Таким образом, иллокутивная сила - значение высказывания, она указывает на то, как его следует воспринимать. (Василина 2005: 44)

В классификации Дж. Серля термином репрезентатив обозначаются иллокутивные типы, ориентированные от действительности к высказыванию, предполагающие наличие у говорящего соответствующего мнения, целью которых является отражение положения дел в мире и пропозициональное содержание которых ничем не ограничено. (Серль 1986: 38)

**1.2.2 Понятие ассертива**

В диалоге и в речи в целом выражается коммуникативное намерение в отношении к собеседнику, коммуникативной ситуации или действиям одного из говорящих. Для полного изучения “функционирования языковых знаков в речи”, в частности, была разработана теория речевых актов. В ней рассматривается речевой акт как минимальная единица языкового общения, что позволяет по-новому взглянуть на традиционно выделяемые языковые категории и оценить их с точки зрения выполняемых ими коммуникативных функций. (Арутюнова 1990: 389)

Согласно классификации Дж. Серля (Серль 1986: 47) выделяется пять основных типов иллокутивных (речевых) актов: ассертивы или репрезентативы, директивы, комиссивы, экспрессивы и декларативы.

В данной работе мы будем рассматривать из всех вышеперечисленных типов репрезентативы (ассертивы) в представлении целого ряда ученых. Дж. Серль утверждает, что все элементы класса репрезентативов могут быть оценены по шкале, включающей истину и ложь. (Серль, Вандервекен 1986: 53)

Термин репрезентатив заимствован из классификации иллокутивных типов Д. Вундерлиха (Wunderlich 1976: 77). Он обозначает утверждение чего-либо, информирование о чем- либо. Такие речевые акты, как описание факта или действия, доказательство определенной истины, суждение по конкретному предмету общения, он также относит к репрезентативам.

В зависимости от того, берет ли говорящий на себя полную ответственность за истинность высказывания или выражает чужое мнение, высказывает предположение или умозаключение по какому-либо поводу, репрезентативные речевые акты можно разделить на четыре основных разряда:

* **констативы**, констатирующие положение дел в настоящем и фиксируют положение дел, имевшее место в прошлом
* **суппозитивы,** предполагающие уже существующее до высказывания некое положение дел
* **дедуктивы,** прогнозирующие будущее положение дел
* **эвидентивы**, фиксирующие определенное положение дел, существующее с точки зрения говорящего (Нефёдова, Любавина 2009: 29)

В терминологии Г.Г. Почепцова ассертиву соответствует констатив (Почепцов 1981: 59). Констативы фигурируют также в системе К. Баха и Р. Харниша (Bach, Harnisch 1980: 113). Следует отметить, что в классификации Л. Баха и Р. Харниша выделено 15 подклассов, таких как ассертивы, предикативы, ретродиктивы, дескриптивы, информативы и другие. В то же время в системе иллокутивных актов Б. Фрейзера с ассертивами, декларативами и комиссивами практически совпадают акты утверждения (Fraser 1975: 193). Е.И. Григорьев называет подобные утверждения экспликативами. В его теории они представляют события или факты (Григорьев 1997: 39).

**1.3 Национальные особенности коммуникативного поведения**

**1.3.1 Коммуникативное поведение и его нормы**

Коммуникацию можно рассматривать не только как обмен информацией, но и как средство демонстрации отношений. Неумение собеседников продемонстрировать свое отношение друг к другу в соответствии с нормами данного общества или народа часто приводит к проблемам межкультурный коммуникации.

В связи с тем, что язык является важным средством сосредоточения информации о мире и одновременно выступает в качестве важнейшего признака того или иного народа, менталитет народа, его обычаи, нравы, психология ярче всего отражаются именно в языке.

Е.А.Головко предлагает говорить о нормах коммуникативного поведения в четырех аспектах: общекультурные нормы, групповые нормы, ситуативные нормы и индивидуальные нормы.

1. Общекультурные нормы коммуникативного поведения характерны для всей лингвокультурной общности и в значительной степени отражают принятые правила этикета, вежливого общения. Общекультурные нормы общения национально специфичны.
2. Ситуативные нормы обнаруживаются в случаях, когда общение определяется конкретной экстралингвистической ситуацией. Такие ограничения могут быть различны по характеру. Граница между различными типами подвижна, она может нарушаться. Кроме того, здесь также наблюдается национальная специфика.
3. Групповые нормы отражают особенности общения, закрепленные культурой для определенных профессиональных, тендерных, социальных и возрастных групп.
4. Индивидуальные нормы коммуникативного поведения отражают индивидуальную культуру и коммуникативный опыт индивида и представляют собой личностное преломление общекультурных и ситуативных коммуникативных норм в языковой личности.(Головко 2004: 152)

В состав коммуникативного поведения входит социально и коммуникативно-значимое бытовое поведение - совокупность предметно-бытовых действий людей, получающих в данном обществе, в данной лингвокультурной общности смысловую интерпретацию и тем самым включающихся в общий коммуникативный процесс и влияющих на поведение и общение людей. По мнению Н.И. Формановской, это своеобразный «язык повседневного поведения», или социальный символизм. (Формановская 2002: 57)

**1.3.2 Особенности британского коммуникативного поведения**

Язык можно назвать самым точным хранителем информации о народе. Так менталитет англичан нашел яркое отражение в языке. Коммуникативное поведение англичан часто обусловлено неписаными запретами на серьезность, излишнее выражение эмоций, открытое хвастовство, претензия на значимость, важность. Все это требует постоянного смягчения высказываний в речи*.*

Существует мнение, что британцев буквально с рождения учат не проявлять своих истинных чувств, подавлять свои эмоции, вести себя максимально сдержанно, чтобы случайно не обидеть кого-нибудь. То есть лучший вариант поведения в любой ситуации, по мнению англичан, изображать безразличие, что бы в это время не происходило в душе. Черты, которые оказывают прямое или косвенное влияние на общение англичан - коммуникативно-релевантные черты менталитета и национального характера.

Британцы имеют четкое представление о том, что такое вежливость. Английская вежливость является объектно - ориентированной, она направлена на собеседника и выполняет преимущественно коммуникативную функцию. В английском сознании вежливость в большей степени ассоциируется с демонстративным, этикетным вниманием (вежливый – тот, кто демонстрирует свое уважение другим). Как следствие, соблюдение норм речевого этикета является одной из важнейший составляющих английской вежливости.

Англичане очень заботятся о соблюдении “privacy” - для них это одна из основных культурных ценностей, которая предопределяет особенности быта, тип отношений, правила общения. Таким образом, сближение собеседников в английской коммуникации допустимо лишь до зоны “privacy”, а вторжение в эту зону считается грубым нарушением норм общения. (Бледных 2011: 9)

Итак, своеобразие коммуникативного поведения англичан проявляется в том, что они крайне осмотрительны в словах и поступках. Предпочитают сохранять неопределённость в высказываниях, прибегая к оговоркам или недомолвкам. Как правило, избегают категоричных и безапелляционных утверждений в ходе беседы, часто недоговаривают часть информации. Стараются не злоупотреблять отрицательными предложениями, т.к. считают, что это может привести к столкновению мнений. Более того, считают некорректным излишне демонстрировать собственную эрудицию. Проявление такой психологической характеристики британцев как «некатегоричность» нашло отражение на языковом уровне: существует широкая палитра средств смягчения иллокутивной силы высказывания. (Ощепкова 2004: 336)

**1.4 Вопросы художественного перевода**

**1.4.1 Перевод художественного текста**

Художественный перевод, как и другие виды перевода, заключается в воспроизведение средствами переводящего языка информации, которая передана на исходном языке. Особенности художественного перевода, прежде всего, определяются спецификой самого художественного текста и его отличиями от других видов текстов. Когда встает вопрос о переводе текста с одного языка на другой, переводчик может использовать целый ряд переводческих приемов. Как указывает Казакова Т.А. в своей работе "Translation Techniques", обычно действия переводчика при переводе связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц, которые соответственно разделяются на лексические приемы перевода, грамматические и стилистические.(Казакова 2000: 15)

По мнению Г. Гачечиладзе, художественный перевод занимает промежуточное положение между дословно точным, но художественно неполноценным переводом, и художественно полноценным, но далеким от оригинала переводом. Теоретически достаточно просто объединить эти два принципа и взять за основу художественно полноценный перевод, который будет точно воспроизводить оригинальный текст. Однако на практике подобный принцип невозможен, так как для выражения одной и той же мысли в разных языках используютсяразличные средства, а значит, дословная точность и художественность находятся в постоянном противоречии.(Гачечиладзе 1972: 18)

Мы считаем, что качество перевода может зависеть от цели, которую ставит перед собой переводчик. Следует выделять три цели перевода художественных текстов, первой из которых является познакомить читателей с творчеством писателя, произведения которого они не могут прочесть сами ввиду незнания языка автора. То есть, переводчик открывает для читателя произведения автора и передает авторскую манеру и индивидуальный стиль. Далее художественный перевод знакомит читателей с особенностями культуры другого народа и передает своеобразие этой культуры. И в итоге читатель знакомится с содержанием книги". (Ахмедова 2014: 11)

Для нас, как переводчиков, непосредственно важна категория качества перевода, а с ней и два основных понятия: адекватность и эквивалентность перевода. Полноценная, точная передача идеи автора, которая выражена в  оригинальном произведении, и содержания этого произведения, передача формы языка оригинального текста, а также правильность языка перевода - основные компоненты адекватности перевода.

А.А.Смирнов считает, что эквивалентный перевод должен быть точным, ясным, сжатым и литературным, а главной целью художественного эквивалентного перевода является передача смысла содержания, эмоциональной выразительности и словесно-структурного оформления текста оригинала. (Смирнов 1934: 23)

**1.3.3.2 Перевод диалогической речи**

Исторически диалог как форма общения людей появился раньше монолога, что социально обусловлено. Обмен репликами в устной или письменной речи называется диалогом. Диалогический текст обычно бывает представлен как сочетание реплик, принадлежащих разным лицам.

Собственно диалог является основной формой речи в драматических произведениях, однако “диалогические фрагменты в виде речи персонажей часто сопровождают тексты художественной прозы”, что мы и рассматриваем в нашей работе. Это прямое использование диалога.

Литературный диалог, «разговор двух или нескольких лиц в литературно-повествовательном произведении или поэме», «все разговоры персонажей в нарративе»– это, с одной стороны, воспроизведение «живого» общения героев произведения, и поэтому здесь мы находим все характеристики устного спонтанного общения, а с другой стороны, это выдумка автора. Иными словами, “речевое общение «придуманных» людей, при всей их возможной реалистичности, вторично и только воспроизводит, имитирует истинные, т.е. внелитературные, параметры спонтанной диалогической речи, выступая в качестве чрезвычайно эффективного приема характеристики персонажа.” Значит, можно сделать вывод, что художественный диалог и все особенности речи персонажей преследуют единую главную цель – охарактеризовать говорящего через его речь и создать впечатление, что автор не вмешивается в процесс представления героя и даёт ему самостоятельно проявлять собственную языковую и коммуникативную компетенцию.(Почепинская 2010: 189)

Существует две формы речевого общения: спонтанная, или звучащая, и обдуманная (обработанная), письменная. “Первая осуществляется в естественных условиях физической реальности и зримого контакта, вторая заданно имитирует первую в искусственно создаваемом возможном (виртуальном) мире.” (Почепинская 2010: 193)

Вышеперечисленные различия определяют тематику, структуру, протяженность во времени, функции каждой из форм. Спонтанная речь передаёт информацию и выражает эмоции и оценки. В то же время художественный̆ диалог стремится сохранить эти характеристики для создания эффекта аутентичности непринужденного общения персонажей. Автор отбирает все эти свойства и обрабатывает их. Небрежность или случайность, свойственные спонтанной речи, могут воспроизводиться и в художественном диалоге для выполнения определенной функции. Так, способы передачи смягчения иллокутивной силы ассертива в устной речи отражаются и в письменном диалоге, что позволяет нам изучать национальные особенности и языковой колорит спонтанной речи на материале художественного текста.

**Выводы по главе 1**

В первой Главе были рассмотрены основные релевантные для настоящей работы положения, которые получили освещение в трудах отечественных и зарубежных ученых, занимающихся исследованием планирования будущего. Их обзор и анализ позволяет сделать следующие выводы:

1. Под термином ассертива (репрезентатива или констатива) в данной работе мы будем понимать речевой акт, который утверждает что-либо или информирует о чём-либо, целью которого является зафиксировать ответственность говорящего за сообщение о некотором положении дел и за истинность выражаемого суждения.
2. Понятие иллокутивной силы ассертива рассматривается совместно с понятием иллокутивного намерения или коммуникативной цели. Соответственно, смягчение иллокутивной силы ассертива означает смягчение намерения говорящего и меняет его восприятие.
3. Вежливость рассматривается как общение с целью сохранения позитивного или негативного лица говорящего или адресата и, в свою очередь, также делится на позитивную и негативную в зависимости от интенции собеседника и обстановки общения.
4. Такая особенность британского коммуникативного поведения как “некатегоричность” нашла отражение на языковом уровне в виде широкого распространения смягчения иллокутивной силы высказываний.
5. Диалоги в художественной речи передают колорит спонтанной речи, поэтому в них применимы положения как теории речевых актов, так и теории вежливости. Таким образом, диалоги в художественном тексте будут содержать примеры иллокутивной силы ассертива и отражать особенности английского стиля общения, что: в свою очередь, составляет переводческую проблему, так как переводчику необходимо передать эти особенности, использую средства языка перевода.

**Глава 2 Смягчение иллокутивной силы ассертива в английском художественном диалоге и его передача при переводе на русский язык**

**2.1 Смягчение иллокутивной силы ассертива с целью сохранения лица одного из коммуникантов**

Исследование показало, что смягчение иллокутивной силы ассертива используется одинаково часто как для сохранения лица говорящего, так и для сохранения лица адресата.

**2.1.1 Смягчение иллокутивной силы ассертива для сохранения лица говорящего**

Из 90 отобранных примеров 46 примеров можно отнести к категории смягчения иллокутивного намерения с целью сохранения лицо говорящего. В результате исследования были выявлены несколько причин использования говорящим смягчения ассертива.

Во-первых, смягчение может использоваться человеком из скромности, вежливости или во избежание неловкости. Таких примеров нам встретилось 12.

(1) “Wow. How classy is that? Dinner at the Lanesborough. But naturally. Where else would one go on a first date?

“So,” says Tarquin, appearing at my side. “**I just thought we could get a bite to eat and then. . see.”**

“Sounds good,” I say, as we start walking.

Excellent! Dinner at the Lanesborough and then on to some glam nightclub. This is all shaping up wonderfully.”

(S.K.- CS, стр. 177)

Разговор разворачивается между девушкой и молодым человеком на первом свидании. Он стесняется, волнуется и переживает, поэтому особенно старательно подбирает слова и старается смягчить свои высказывания с целью соблюдения вежливости и, в частности, во избежание конфликта, а также чтобы произвести на девушку лучшее впечатление.

Во-вторых, в 12 примерах говорящий старается скрыть свою некомпетентность в том или ином вопросе.

(2) “Do you ride?” says Tarquin, looking up at me in slight surprise.

I’ve ridden once. On my cousin’s horse. And I fell off and vowed never to do it again. But I’m not going to admit that to Mr. Horse of the Year.

**“**I used to,” I say, and give a modest little smile. “**Not very well.”**

(S.K.-CS, стр. 83)

Девушка не хочет признавать, что очень плохо катается на лошади, так как это показало бы её не с лучшей стороны, поэтому смягчает категоричность своего высказывания. Таким образом, молодому человеку кажется, что она немного умеет кататься на лошади, даже если не профессионально.

В 5 проанализированных нами случаях говорящий смягчает категоричность высказывания, когда обсуждается неловкая для собеседников тема, в честности, тема денег, как в примере 3.

(3)“What’s the big deal, anyway?” she says. “Are you overdrawn?”

Am I overdrawn?

I smile back as reassuringly as I can. If Suze had any idea of my real situation, she’d need more than yoga to calm her down.

**“Just a tad.”** I give a careless shrug. “But I’m sure it’ll work itself out. No need to worry!”

(S.K.-CS, стр.35)

Тема денег часто является непростой для обсуждения с малознакомыми людьми или не очень близкими друзьями. Так и в данной ситуации героиня не может признать, что погрязла в долгах. Она смягчает этот факт и не признается, что не умеет вести бюджет, тем самым сохраняя своё лицо.

В исследовательском материале также встретилось 10 примеров, в которых говорящий смягчает высказывание, так как тема кажется ему слишком личной или он хочет избежать разговора на неприятную для него тему.

(4) “When I look back again, Luke’s writing something down in a little notebook. He looks up and meets my eye for a moment, then says, “Rebecca, are you serious about leaving journalism?”

**“Oh,”** I say vaguely. To be honest, I’d forgotten all about leaving journalism. **“I don’t know. Maybe.**”

“And you really think banking would suit you better?”

“Who knows?” I say, feeling a bit rattled at his tone”

(S.C.-CS, стр.156)

Героиня считает эту работы слишком личной и даёт размытый ответ, старается сохранить своё лицо, смягчая высказывание. Ребекка не хочет рассказывать новому знакомому Люку о своих планах и карьере. Люк не одобрил бы её решение бросить журналистику и не верит, что она может добиться успеха в сфере финансов с её расточительностью. Ей кажется, что проще уйти от ответа, чем начать развёрнутое объяснения своего поступка.

Согласно проведенным нами подсчетам, в 7 примерах говорящий заменяет грубое слово или словосочетание, считает недопустимым выражаться грубо.

(5) “You took them!” says the girl incredulously. “You bloody took them! You wouldn’t let me try them on, and then you hid them!”

“That’s ridiculous!” I say, trying to sound convincing — but I can feel my cheeks flushing a guilty red.

**“You little. .**” The girl breaks off and turns to Danielle. “I want to make an official complaint.”

“Rebecca,” says Danielle. “Into my office, please.”

(S.K.-CS, стр.128)

Покупатель в бешенстве от поведения продавщицы и с трудом сдерживает порыв красочно высказать героине своё возмущение. Нам понятно, что такое поведение было бы недопустимо в публичном месте, тем более из уст дамы, подобное высказывание нарушило бы базовые коммуникативные нормы. Говорящий вынужден опустить часть информации в связи с нормами приличия и с целью избежания коммуникативного конфликта.

Рисунок 1.Частотность смягчения ассертива в зависимости от цели говорящего (для сохранения лица говорящего)

Как показывает рисунок 1, примеры, в которых говорящий скрывает свою некомпетентность или смягчает высказывание из скромности или вежливости являются одинаково частотными. Смягчение категоричности высказывания в 22% случаев используется в ситуациях, когда разговор переходит на слишком личную или неприятную для говорящего тему. Менталитет англичан ярко отражён в языке, поэтому собеседникам непозволительно использовать грубые слова в речи, поэтому в 15% примеров они заменяют грубые слова и выражения на более нейтральные, тем самым сохраняя своё лицо согласно теории вежливости. В 11% разговор на тему денег смягчается для сохранения лица говорящего.

Следует отметить, что в ситуациях, когда говорящий смягчает своё высказывание при разговоре на слишком личную или неудобную для него тему, он сохраняет своё негативное лицо, не позволяя собеседнику нарушить его свободу действий и свободу от вмешательства виде притязаний на его личную территорию. В остальных случаях сохраняется позитивное лицо говорящего. Смягчая иллокутивное намерение высказывания говорящий ищет у собеседника одобрения, создает положительный непротиворечивый образ себя.

**2.1.2 Смягчение иллокутивной силы ассертива для сохранения лица адресата**

Мы выделили несколько целей, с которыми используется смягчение ассертива для сохранения лица адресата, проанализировав 44 примера. В первой говорящий не хочет обидеть собеседника (20 примеров)

(6) “I watch as she takes her first forkful — then put a forkful into my mouth.

“Mmm! Delicious!” says Suze, chewing with relish. **“Quite hot,”** she adds after a while.”

(S.K.-CS, стр. 39)

Ребекка приглашает Сьюз на обед, который приготовила сама. Подруга пробует домашнее блюдо и чувствует, что оно невыносимо острое. Понимание того, что Ребекка очень старалась, не даёт Сьюз сказать прямо, что подруга переборщила с перцем. Она боится обидеть Ребекку, смягчает высказывание, чтобы сохранить лицо адресата.

Во-вторых, мы рассмотрели случаи, где говорящий смягчает высказывание, чтобы не ставить адресата в неловкое положение или хочет поддержать собеседника. Нам встретилось 8 подобных примеров.

(7) “I break off, shuddering with sobs. “I’m just a complete failure.”

“Of course you’re not a failure!” says Suze at once. “Bex, you’re the opposite of a failure. **It’s just. .”** She hesitates. **“It’s just that maybe. .”**

“What?”

There’s silence, then Suze says seriously, **“I think you might have chosen** the wrong option, Becky. I don’t think you’re a Cut Back kind of person.”

“Really?” I sniff, and wipe my eyes. “Do you think?”

“I think you should go for Make More Money instead.”

(S.K-CS, стр. 76)

У Ребекки накопилось огромное количество долгов по кредитным картам. Подруга Сьюз знает об этом и всячески старается её поддержать. Она не знает точно, какими словами лучше выразить свои мысли, чтобы не задеть героиню за живое, подбирает слова. Очевидно, что подруге необходима поддержка, это сохраняет ее лицо как адресата.

В 7 примерах говорящий смягчает категоричность ассертива в связи с неприятной для собеседников темой, такой как тема денег или возраста.

(8) “Yes, why aren't you married yet, Bridget?' sneered Woney (babytalk for Fiona, married to Jeremy's friend Cosmo) with a thin veneer of concern whilst stroking her pregnant stomach.

    Because I don't want to end up like you, you fat, boring, Sloaney milch cow, was what I should have said, or, Because if I had to cook Cosmo's dinner then get into the same bed as him just once, let alone every night, I'd tear off my head and eat it, or, Because actually, Woney, underneath my clothes, my entire body is covered in scales. But I didn't because, ironically enough, I didn't want to hurt her feelings. So I merely simpered apologetically, at which point someone called Alex piped up, '**Well, you know, once you get past a certain age . . . '**

  'Exactly . . . All the decent chaps have been snapped up,' said Cosmo, slapping his fat stomach and smirking so that his jowls wobbled.”

(H.F-BJD, стр. 87)

Разговор главной героини с другом Алексом. Он случайно начинает разговор на тему возраста, но вовремя прерывается, используя смягчение или, как в данном примере, опущение в соответствии с теорией вежливости, тем самым исправляя неловкое положение, в которое поставил Бриджет. Соблюдение максимы такта в данном примере дает возможность избежать конфликтов, которые могут вести к нарушению речевого общения.

Согласно исследованию, в 9 примерах говорящий сообщает собеседнику печальную новость либо не хочет его расстраивать.

(9) “Quickly I take the phone off the hook and hide it under a cushion. Now she can’t get me. I’m safe.

“Who was that?” says Suze, coming into the room.

**“No one,**” I say, and force a bright smile. I don’t want to spoil Suze’s birthday with my stupid problems. “**Just a wrong. .** Listen, let’s not have drinks here. Let’s go out!”

“Oh,” says Suze. “OK!”

(S.K.-CS, стр. 29)

День рождения подруги Ребекки. К Ребекке во время праздника пришел судебный пристав требовать оплачу счетов по кредитным картам. Она не хочет расстраивать подругу своими проблемами в такой день. Таким образом, она соблюдает постулат количества передаваемой информации, говорит минимум информации, смягчает ту часть высказывания, которая могла бы расстроить подругу.

Рисунок 2.Частотность смягчения ассертива в зависимости от цели говорящего (для сохранения лица адресата)

На рисунке 2 в процентном соотношении показано, какое коммуникативное намерение наиболее частотно при сохранении лица адресата. Как показывает исследование, в первую очередь (45%) говорящий стремится не обидеть собеседника. С приблизительно одинаковой частотностью используется смягчение иллокутивной силы ассертива из вежливости или в случаях, когда говорящий боится расстроить адресата или хочет его поддержать. И в 16% случаев тема возраста или денег вынуждает говорящего использовать смягчение с целью сохранения лица собеседника.

Поддерживая собеседника, или сохраняя лицо адресата из вежливости говорящий сохраняет позитивное лицо собеседника, в то время как в остальных случаях сохраняется отрицательное лицо адресата. Исходя из этого можно говорить о том, что сохранение негативной вежливости преобладает при сохранении лица адресата.

**2.2 Языковые средства смягчения иллокутивной силы ассертива и их передача на русский язык**

Исходя из общих целей ведения разговора, говорящий может варьировать интенсивность выражения коммуникативного намерения, то есть реализовать коммуникативное намерение в нейтральном, смягченном или усиленном варианте. В этих случаях мы имеем дело с градуированием иллокутивной силы высказывания.(Падучева 1985: 23)

В данном параграфе рассматривается реализация коммуникативного намерения в смягченном варианте в английском языке с целью сохранения лица говорящего или адресата. Мы изучили 90 примеров на английском языке и проследили их перевод на русский язык.

В настоящей работе деление материала производится на морфологические, лексические и синтаксические средства:

**2.2.1 Морфологические средства смягчения высказывания**

Во-первых, использование множественного числа имен существительных используется для придания ассертиву неопределенности и смягчения иллокутивной силы высказывания. Иными словами, вместо характеристики конкретного события, человека, страны адресант использует типологическую характеристику подобных событий, людей, стран, что значительно снижает («размывает») негативный посыл и, таким образом, помогает сохранить лицо коммуниканта. Во-вторых, сравнительная степень прилагательных и наречий предлагает не абсолютную, а относительную характеристику событий и людей, что смягчает категоричность высказывания. Необходимо отметить, что в проанализированном нами материале не встретилось вышеперечисленных морфологических средств.

**2.2.2 Лексические средства смягчения высказывания**

В современной лингвистике термин эвфемизмрассматривается как смягчающее выражение того, что говорящий считает нетактичным, неприличным или грубым по отношению к слушающему. Е.И. Шейгал рассматривает эвфемизм как «антиинвективу, основанную на преуменьшении степени отрицательного признака или переключении оценочного знака с отрицательного на положительный» (Шейгал 2004: 26). Из этого можно сделать вывод, что эвфемистическая замена используется для замены или опущения сем, мотивирующих негативную коннотацию, что приводит к снижению интенсивности отрицательной оценки и, соответственно, является одним из способов сохранения лица одного из коммуникантов.

Например:

(10) “I’m not applying to be a journalist,” she says in a low voice. “I’m applying to be a fund manager.”

“What?” I say, appalled.

I know friends should be supportive of each other’s life decisions and all that. But I’m sorry, a fund manager?

“I probably won’t even get it,” she says, and looks away. “It’s no big deal.”

“But. .”

I’m speechless. How can Elly even be thinking of becoming a fund manager? Fund managers aren’t real people. They’re the characters we laugh at on press trips.

“It’s just an idea,” she says defensively. “Maybe I want to show Carol I can do something else. You know?”

**“So it’s like. . a bargaining tool?”** I hazard.

“Yes,” she says, and gives a little shrug. “That’s it. A bargaining tool.”

(S.K. - CS, стр. 62)

(11)«– Я не на журналиста подаю, – тихо говорит она. – Я подала резюме на должность управляющего фондом.

– Что? – Я в ужасе.

Мне, конечно, известно, что подруги должны поддерживать друг друга, и все такое. Но, пардон, управляющий фондом?

– Скорее всего, у меня нет шансов, – вздыхает она и смотрит в сторону. – Я так, из любопытства.

– Но…

Но сказать я ничего не могу. Как Элли вообще пришла в голову мысль стать управляющей фондом? Управляющих фондами и в природе не существует, это картонные персонажи, над которыми мы потешаемся всей журналистской братией.

– Просто решила попробовать, – оправдывается она. – Мне хотелось доказать Кэрол, что я способна на большее. Понимаешь?

**– А-а… то есть это как бы способ добиться повышения?** – догадываюсь я.

(К.С. - ТМШ, стр. 68)

Как показывает наше исследование, замена слов на более нейтральные в ряде случаев сопровождается многоточием или эмоциональными междометиями. Нам встретилось 7 примеров со смягчением иллокутивной силы ассертива при помощи эвфемизации. В большинстве примеров при переводе на русский язык смягчение сохранялось следующим способом: путём добавления частицы “как бы”, при помощи нейтрализации или дословным переводом смягченного слова.

Снижение интенсивности высказывания (деинтенсификация) может осуществляться с помощью деинтенсификаторов (термин Е.М. Вольф). В качестве деинтенсификаторов могут использоваться наречия меры и степени: nearly, almost,quite, sort of,somewhat, rather, enough, fairly, far from, a little bit и др. Их также называют средствами ослабления (downtoning attachments);

(12) “I watch as she takes her first forkful — then put a forkful into my mouth.

“Mmm! Delicious!” says Suze, chewing with relish. **“Quite hot,”** she adds after a while.”

(S.K.-CS, стр. 37)

(13)«Смотрю, как она кладет первую порцию в рот, и тоже пробую.

– М-м, обалдеть. – Сью с удовольствием пережевывает рис. – **Остренько,** – добавляет она через некоторое время.»

(К.С.-ТМШ, стр. 34)

В данном примере очевидно смягчается категоричность слова “hot”. Добавляя наречие “quite”, говорящий вежливо уходит от обидной оценки блюда подруги. Подобных примеров нам встретилось 19.Анализ материала показал, что чаще всего смягчение в таких примерах сохраняется при переводе на русский язык. Многие деинтенсификаторы имеют аналоги в русском языке и передаются дословно, однако встречается передачи смягчение другими способами. Например, путём добавления уменьшительно-ласкательного суффикса “еньк”, как в данном примере.

Ещё одним способом смягчения иллокутивной силы является использование вводных слов, придающих оттенок предположения, сомнения, таких как: probably, perhaps, maybe, possibly, apparently, supposedly, actually и др.

Например:

(14)”Now, darling,' she suddenly hissed, 'you will be coming to Geoffrey and Una's New Year's Day Turkey Curry Buffet this year, won't you?'

    '**Ah. Actually, I . . .** I panicked wildly.' . . . **think I might have to work on New Year's Day.'**

    'That doesn't matter. You can drive up after work. Oh, did I mention? Malcolm and Elaine Darcy are coming and bringing Mark with them. Do you remember Mark, darling? He's one of those top-notch barristers. Masses of money. Divorced. It doesn't start till eight.”

(H.F.-BJD, стр. 10)

(15) «Послушай, дорогая, – она вдруг понизила голос, – ты же придешь к Джеффри и Юне на их Новогодний Фуршет с Карри из Индейки, правда?

– **Ох. На самом деле, я...** – Я дико запаниковала.– **Возможно, мне придется работать в Новый год.**

– Это не важно. Ты можешь подъехать и после работы. О, я не сказала? Там будут Малькольм и Элейн Дарси, и они приведут с собой Марка. Помнишь Марка, дорогая? Он один из этих первоклассных адвокатов. Куча денег. Разведен. Раньше восьми они не начнут.»

(Ф.Х.-ДБДж, стр. 12)

Нам встретилось 5 примеров с использованием вводных слов и все примеры переведены словарным эквивалентом (actually - на самом деле) с полным сохранением смягчения иллокутивной силы высказывания.

Модальные глаголы, указывающие на относительность излагаемой оценки, сравнительное преуменьшение, также являются возможным способом смягчения ассертива:

(16) “I break off, shuddering with sobs. “I’m just a complete failure.”

“Of course you’re not a failure!” says Suze at once. “Bex, you’re the opposite of a failure. It’s just. .” She hesitates. “It’s just that **maybe. .”**

“What?”

There’s silence, then Suze says seriously, **“**I think **you might have chosen** the wrong option, Becky. I don’t think you’re a Cut Back kind of person.”

“Really?” I sniff, and wipe my eyes. “Do you think?”

“I think you should go for Make More Money instead.”

(S.K.-CS, стр. 31)

(17)«Я начинаю рыдать, содрогаясь всем телом. – Я неудачница!

– Ерунда! – возражает Сью. – Никакая ты не неудачница. Даже наоборот. Просто… – медлит она, – просто **так вышло…**

– Как?

Помолчав, Сьюзи говорит:

– **Мне кажется, ты выбрала не тот путь.** Бекки, мне кажется, что тебе не подходит этот способ.

– Правда? – с надеждой спрашиваю я и сморкаюсь. – Ты так думаешь?

– Мне кажется, ты из тех людей, которым проще начать зарабатывать больше денег»

(К.С.-ТМШ, стр. 25)

Было найдено 5 примеров с использованием модальных глаголов, однако в подобных примерах смягчение часто опускается при переводе, как в первой части примера 16, или передаётся не полностью. (“I don’t know. Maybe.” - Почему бы и нет?) В то же время смягчение можно было бы сохранить дословным переводом модальных глаголов на русский язык.

Также в проанализированном материале встретилось большое количество междометий, таких какwell (наиболее частотное), oh, Ermm, mmm, so, ah, huh.

Пример:

(18) “And they’ll send us a carriage clock,” chimes in Janice. “Swiss-made.”

“**Mmm,**” I say, studying the letterhead intently. **“Well, I should think that’s quite a good idea.”**

(S.K.-CS, стр. 18)

(19) «– И еще они вышлют нам швейцарские настольные часы, – вставляет Дженис.

– **Хм.** – Сдвигаю брови и с умным видом внимательно изучаю заголовок письма.»

(К.С.-ТМШ, стр. 13)

В общей сложности было подсчитано 22 междометия среди подобранных примеров, используемых для смягчения иллокутивной силы ассертива. В русском тексте смягчение предается дословно междометия сохраняются и, таким образом, в диалоге нам с приблизительно равной частотностью встречаются “ну”, “а”, “ох”, “хм” и “о”.

Следующий лексический способ смягчения иллокутивной силы высказывания - употребление предложенийспсевдоадвербальной ослабляющей функцией, такихкак: I'm afraid, I should think, I supposeидругие.

Например:

(20) “What does that mean?’

‘Do you really want to live the rest of your life like this?’

‘No, of course not. Are you suggesting an alternative?’

**‘Yes, I suppose I am.’**

‘Would you care to tell me what it is?’

‘You know what it is.’

‘Of course I do. But I want you to be the first one to mention it.”

(N.Hornby, стр. 15)

(21)«— Что не поздно?

— Ты что, в самом деле хочешь так прожить остаток жизни?

— Разумеется, нет. А ты видишь другой выход?

— **Да, пожалуй, вижу.**

— Может, поделишься соображениями?

— Ты знаешь не хуже меня, какой тут может быть выход.

— Само собой. Но мне хочется, чтобы ты первой это сказала.»

(Н.Хорнби, стр. 12)

Мы проанализировали 6 подобных примеров. На материале русского перевода приведённых выше примеров можно говорить о том, что в русском языке сохраняется “боюсь, что..” или “кажется”, “думаю”. Однако на примере 12 мы видим, что смягчение здесь сохраняется путём добавления вводного слова “пожалуй”.

Также в английской речи используются определенные маркеры смягчения: чаще всего встречаются указательные и неопределенные местоимения и наречия, а также специфические устойчивые выражения. Типичный способ выражения смягчения или недомолвки в английском языке - с помощью местоименийnothing и no one.

(22) “Quickly I take the phone off the hook and hide it under a cushion. Now she can’t get me. I’m safe.

“Who was that?” says Suze, coming into the room.

**“No one,**” I say, and force a bright smile. I don’t want to spoil Suze’s birthday with my stupid problems. “**Just a wrong. .** Listen, let’s not have drinks here. Let’s go out!”

“Oh,” says Suze. “OK!”

(S.K.-CS, стр. 20)

(23)«Быстро сую аппарат под диванную подушку. Вот, теперь она меня не достанет, я в полной безопасности.

– Кто звонил? – спрашивает Сьюз, входя в комнату.

– **Никто,** – отвечаю я, а у самой коленки трясутся. – **Ошиблись…** Слушай, а давай не будем дома пить, пойдем в бар!

– Давай! – соглашается Сьюзи.»

(К.С.-ТМШ, стр. 24)

В исследование вошли два подобных примера. Перевод обоих примеров выполнен дословно с сохранением иллокутивного намерения.

Последний случай, который мы рассмотрели, это предложения, начинающиеся с “I think” или “I thought”.

Например:

(24) “Shall I have a quick go?”

“What?” she says, not looking up.

“I’d better learn how to work the till, hadn’t I? Before all the customers arrive?”

Then the woman does look up and, to my surprise, bursts into laughter.

“On the till? You think you’re going to go straight onto the till?”

“**Oh,”** I say, blushing a little. **“Well, I thought. .”**

“You’re a beginner, darling,” she says. “You’re not going near the till. Go with Kelly. She’ll show you what you’ll be doing today.”

(S.K.- CS, стр. 134)

(25)«– Можно, быстренько попробую?

– Что попробуешь? – спрашивает она, даже не посмотрев на меня.

– Наверное, мне лучше заранее узнать, как работать с кассой, пока нет наплыва посетителей?

Тогда блондинка все-таки поднимает на меня взгляд и, к моему удивлению, начинает смеяться.

– С кассой? Ты что, думаешь, тебя сразу подпустят к кассе?

– **Ну,** – краснею я, – **мне казалось…** – Дорогуша, ты же новенькая. Тебе у кассы нечего делать. Иди к Келли. Она покажет, чем ты сегодня будешь заниматься.»

(К.С.-ТМШ, стр. 145)

Нам встретилось 10 подобных примеров в исследовании и большинство из них передается на русский язык как “мне казалось” или “мне кажется”.

Таблица 1. Частотность использования лексических средств для смягчения ассертива

В таблице 1 представлены данные о частотности использования лексических средств с целью смягчения иллокутивной силы ассертива в английском языке. Согласно исследованию, использование междометий и деинтенсификаторов является наиболее продуктивным способом смягчения иллокутивной силы ассертива в английском языке. Эвфемизация нам встретилась реже, но в большей части примеров с эвфемизмами сохраняется смягчение иллокутивного намерения при переводе на русский язык. Исследование показало, что примеры с “nothing” наименее частотны.

**2.2.3. Синтаксические средства смягчения высказывания**

Наименее частотным синтаксическим приёмом, согласно нашему исследованию, является использование сослагательного наклонения. Например: I should think so! = never! Данный приём не рассматривается в переводе на русский язык, так как встретился только в одном примере и был опущен с потерей смягчения иллокутивной силы ассертива.

Более частотный способ смягчения иллокутивной силы ассертива - недооценка или преуменьшение с использованием “a bit”.

(26) “Tears start running down my face, and I give an enormous sniff.

“Are you OK?” says Suze in alarm.

“I’m fine!” I say, putting down my fork. **“Just. . you know. A bit hot.”**

But actually, I’m not OK. And it’s not just the heat that’s making tears run down my face. Suddenly I feel like a complete failure. I can’t even get a quick and easy curry right. And look how much money I spent on it, with the Balti pan and the apron and all the spices. . Oh, it’s all gone wrong, hasn’t it? I haven’t Cut Back at all. This week’s been a complete disaster.”

(S.K.-CS, стр. 67)

(27)«По щекам ручьем текут слезы, я громко шмыгаю носом.

– Ты в порядке? – беспокоится Сью.

– В полном! – отвечаю я и откладываю вилку. – **Просто слегка переборщила со специями.**

Хотя на самом деле я вовсе не в порядке. И плачу я не только от перца. А от ощущения свой полной никчемности. Даже дурацкое карри не могу приготовить. А сколько денег угрохала – и на фартук, и на сковородку, и на блендер… Все ужасно. И я нисколько не сэкономила. Вся неделя превратилась в сплошное несчастье.»

(К.С.-ТМШ, стр. 78)

“A bit” встречается в 4 примерах в нашем исследовании и в большинстве случаев передается на русский язык как “слегка” или “немного”. Также нам встретился пример, в котором подобное смягчение передавалось с помощью добавления приставки "под" (подзабыла), что помогло сохранить смягчение.

Также мы рассмотрели литоту в узком смысле. Она представлена антонимом с отрицанием.

Например:

(28) “The room was surrounded by bookshelves under which were cupboards, and from one of these Julia took a bundle of her latest photographs. She handed one to the young man.

"**This one is not so bad.”**

(W.S.Maugham, стр.12)

(29)«По стенам шли книжные полки, закрытые снизу дверцами. Открыв дверцу, Джулия вынула пачку своих последних фотографий. Протянула одну из них юноше.

— **Эта, кажется, не так плоха.**

**(C.Моэм,** стр. 15)

В ходе исследование было выявлено 5 примеров с использованием вышеупомянутого приёма в следующем контексте: didn’t think it was very good; it is not so bad; not that hard; not too much; not very well. Среди русских примеров мы выявили добавление частицы "то": "да и то", "не очень-то", "не то чтобы..", а также частицы "уж".(“Not very well.” - Да и то не очень хорошо. )

Согласно исследованному материалу, следующий способ, умолчание, в ряде случаев выражается многоточием - в таких примерах оно же сохраняется в переводе на русский язык.

(30) “You took them!” says the girl incredulously. “You bloody took them! You wouldn’t let me try them on, and then you hid them!”

“That’s ridiculous!” I say, trying to sound convincing — but I can feel my cheeks flushing a guilty red.

**“You little. .**” The girl breaks off and turns to Danielle. “I want to make an official complaint.”

“Rebecca,” says Danielle. “Into my office, please.”

(S.K.- CS, стр.128)

(31)«– Вы их спрятали! Вы их взяли и спрятали! Сначала не дала мне их примерить, а потом заныкала!

– Глупость какая! – Стараюсь придать своему лицу уверенность, но на щеках уже проступил виноватый румянец. Господи, ну почему я вечно краснею? Почему?

– **Ах ты… –** Тут девица замолкает и резко поворачивается к Даниэлле: – Я буду жаловаться.

– Ребекка, – приказывает Даниэлла, – быстро ко мне в офис.»

(К.С. - ТМШ, стр.144)

Также используется опущение или многоточие совместно с “you know” для передачи умолчания.

(32) “Do you like EastEnders?” I ask eventually. “Or are you a. . a Coronation Street person?”

“I’ve never watched either, I’m afraid,” says Tarquin apologetically. “I’m sure they’re very good.”

“**Well. . they’re OK,**” I say. “Sometimes they’re really good, **and other times. .**” I tail off a bit feebly, and smile at him. **“You know.”**

“Absolutely,” exclaims Tarquin, as though I’ve said something really interesting.”

(S.K.- CS, стр. 204)

(33)«– Тебе нравятся «Жители Ист-Энда»? – после бесконечной паузы спрашиваю я. – Или тебе больше нравится «Улица Коронации»?

– Боюсь, я ни разу не смотрел ни то ни другое, – извиняющимся тоном говорит Таркин. – Но уверен, они оба очень интересные.

– **Ну, э-э… тут дело вкуса.** Иногда они и правда очень интересные, **а иногда…** – Я неловко замолкаю и улыбаюсь. – **Ну, ты понимаешь.**

– Конечно! – восклицает Таркин так, словно я сказала что-то жутко интересное.»

(К.С.-ТМШ, стр. 199)

Как показало исследование, эта категория является наиболее частотной. Нам встретилось 13 подобных примеров. Выражение “you know” передается как“понимаешь”/ “ну, ты понимаешь”, смягчение сохраняется.

В примерах 34-35, смягчение иллокутивного намерения опускается и, соответственно, никак не передаётся на русский язык.

(34) “They just don’t think, do they?” I say. “I mean, some of us have got crucial things we need to be doing. I’m in a terrible hurry!”

**“I’m in a bit of a hurry myself,”** says the man.

“If that train hadn’t started moving, I don’t know what I would have done.” I shake my head. “You feel so. . impotent!”

(S.K.-CS, стр. 34)

(35)«Да, это нервирует, – тихо соглашается он.

– Им ведь и в голову не придет подумать, что у нас есть срочные дела! Я вот, например, очень спешу.

– **Да, я тоже тороплюсь.**

– Не знаю, что бы я делала, если бы мы сейчас не поехали. Чувствую себя такой… беспомощной.»

(К.С.-ТМШ, стр. 29)

Как показывают примеры 36-37, смягчение может передаваться дословно, так как некоторые способы смягчения совпадают в русском и английском языке.

(36) “I hadn’t thought about any of this, of course. Somehow I’d got it into my head that me saying the words would be enough, that the mere expression of the desire would be proof that my marriage wasn’t working.

**‘What about if I… you know.’”**

(N.Hornby, cтр. 24)

(37) “Об этом я, естественно, не подумала. Отчего-то мне взбрело в голову, что

сказанного между нами вполне достаточно, чтобы простое выражение желания само по

себе служило доказательством, что наш брак — чистая фикция.

**— А что, если я… ну, ты понимаешь.”**

(Н.Хорнби, стр. 15)

В примерах 38-39 смягчение передается не полностью, оно частично опускается в переводе.

(38) “Wow. How classy is that? Dinner at the Lanesborough. But naturally. Where else would one go on a first date?

“So,” says Tarquin, appearing at my side. “**I just thought we could get a bite to eat and then. . see.”**

“Sounds good,” I say, as we start walking.

Excellent! Dinner at the Lanesborough and then on to some glam nightclub. This is all shaping up wonderfully.”

(S.K.-CS, стр. 64)

(39)«Ух ты, круто! Ужин в «Лейнсборо». Хотя, естественно, куда еще мы могли поехать в первое свидание?

– **Ну… Я подумал, мы могли бы немного перекусить, а потом… посмотрим.**

– Отлично.

Ужин в «Лейнсборо», а потом шикарный ночной клуб. Все складывается замечательно.»

(К.С. - ТМШ, стр. 56)

Также, мы выделили следующие способы передачи смягчения на русский язык, когда дословный перевод невозможен: добавляется частица “как бы”/ “бы”, “то”, “уж”, “да”, суффикс “еньк”, приставка “под”, вводное слово “пожалуй”.

Таблица 2. Частотность использования грамматических средства смягчения ассертива

Как показывает таблица 2, умолчание - наиболее частотный способ синтаксического смягчение иллокутивной силы ассертива, в то время как литота и “a bit” используются с приблизительно равной частотностью. Наименее частотный способ смягчения иллокутивного намерения - предложения в сослагательном наклонении. Согласно исследованию, такие примеры теряют смягчение при переводе на русский язык.

Рисунок 3. Способы перевода смягчения ассертива на русский язык в процентном соотношении

Также мы приводим рисунок 3, в котором в процентах показано, как выполнен перевод ассертивов, рассматриваемых в нашей работе. 43% примеров переводятся дословно и их смягчение сохраняется. 36% переводятся другими способами (частотно использование конверсии, описательного перевода, добавление частиц, суффиксов, приставок и вводных слов), более характерными для русского языка, чем если бы перевод был выполнен дословно. В 12% случаев смягчение не передается вовсе или опускается и в 9% передается не полностью или теряется при дословно переводе.

**Выводы по главе 2**

В процессе анализа выбранного материала нами были сделаны следующие выводы:

1. Смягчение иллокутивной силы ассертива в английском диалоге используется одинаково часто как для сохранения лица говорящего, так и для сохранения лица адресата. В случаях, когда сохраняется лицо говорящего, наиболее частотными являются примеры, в которых сохраняется положительное лицо собеседника, в то время как в случаях с сохранением лица адресата с большей частотностью сохраняется негативное лицо адресата и преобладает соблюдение негативной вежливости.
2. Смягчение высказываний из вежливости и в связи с неудобной для собеседников темой встречаются как в примерах сохранения лица говорящего, так и в примерах сохранения лица адресата. Однако, в первом случае наиболее частотными являются примеры, в которых говорящий скрывает свою некомпетентность или смягчает высказывание из скромности или вежливости, а во втором случае говорящий в первую очередь стремится не обидеть собеседника.
3. Среди языковых средств смягчения иллокутивной силы ассертива, лексические и синтаксические способы смягчения коммуникативного намерения являются наиболее частотными. Использование междометий и деинтенсификаторов является наиболее продуктивным способом смягчения ассертива среди лексических средств смягчения, в то время как среди синтаксических средств умолчание встречается в наибольшем количестве примеров.
4. Смягчение коммуникативного намерения при переводе сохраняется в большинстве случаев, согласно нашему исследованию, однако существуют примеры, в которых смягчение является проявлением британского коммуникативного поведения и переводчики не передают его на русский язык, несмотря на небольшие потери при переводе
5. Согласно исследованию, в 36% примеров смягчение передается на русский язык не дословно, а другими способами, такими как конверсия, описательный перевод, добавление частиц, суффиксов, приставок и вводных слов.
6. Большая часть ассертивов, рассматриваемых в данной работе, передается дословно, а именно дословным переводом междометий, деинтенсификаторов, умолчаний и литот с наибольшей частотностью.
7. Опущения в ассертивах используются с наибольшей частотностью и часто сопровождаются словами "you know" или многоточием. В переводе остается "ну ты понимаешь" и во всех встретившихся нам случаях сохраняется многоточие.

**Заключение**

Настоящее исследование было посвящено рассмотрению высказываний, содержащих смягчение с целью сохранения лица одного из коммуникантов. Были изучены прагматические особенности смягчения иллокутивной силы ассертива в английском и русском диалоге на материале британской литературы и ее перевода. Собранный корпус примеров показал, что существует целый ряд языковых средств смягчения коммуникативного намерения говорящего, различные способы их передачи на русский язык. Понятия ассертива и его иллокутивной силы, рассмотренные в Главе I, оказались плодотворными для нашего исследования. В ходе анализа были рассмотрены способы сохранения позитивного и негативного лица собеседников. Исследование показало, что диалогическая речь переводится на русский язык достаточно точно и позволяет изучать колорит спонтанной речи коммуникантов в художественной британской литературе и в её переводе на русский язык.

В исследовательской главе рассматривается диалогическая речь, содержащая высказывания со смягчением иллокутивной силы ассертива для сохранения лица говорящего или адресата, на материале британских произведений и их перевода на русский язык. Под смягчением иллокутивной силы ассертива в нашем исследовании в настоящей работе понимается смягчение категоричности высказывания и смягчение коммуникативного намерения говорящего.

В ходе анализа рассматривался ряд классификаций ассертивов. В первой части исследовательской главы высказывания разделены на смягченные ассертивы с целью сохранения лица говорящего и с целью сохранения лица адресата. Внутри классификации рассматривается сохранение позитивного и негативного лица, а также соблюдение или несоблюдение позитивной и негативной вежливости. Во второй части высказывания разделяются по языковым средствам их смягчения и рассматриваются с точки зрения их перевода на русский язык.

Также в ходе исследования выявлены основные тенденции перевода средств смягчения иллокутивной силы ассертива на русский язык. Значимость результата исследований для теории английского языка состоит в выявлении основных вариантов коммуникативного намерения при смягчении иллокутивной силы высказывания для сохранения лица говорящего и адресата. Обе группы были рассмотрены на предмет цели говорящего и их соотнесенности с выявленными в ходе исследования примерами с сохранением положительного или отрицательного лица одного из коммуникантов. Целесообразным для исследования оказалось разграничение морфологических, лексических и синтаксических средств смягчения коммуникативного намерения. Было установлено, что использование междометий и деинтенсификаторов является наиболее продуктивным способом смягчения ассертива среди лексических средств смягчения, в то время как среди синтаксических средств умолчание встречается в наибольшем количестве примеров. Исследование смягчения коммуникативного намерения собеседников на материале англо-русского перевода является малоизученной областью прагмалингвистических исследований.

**Список использованной литературы**

1. Александрова Ю.О., Эмотивное градуирование иллокутивной силы высказывания в английском оригинальном и переводном тексте: Канд. дис., СПб., 2003
2. Арапова Н.С. Эвфемизмы // Русский язык: Энциклопедия / Гл. ред. Ю.Н. Караулов. - М., 1997. - 636 с.
3. Арутюнова, Н.Д. Метафора и дискурс / Н.Д. Арутюнова // Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990. - 512 с.
4. Ахмедова С.Н.к. Особенности перевода художественных текстов // Филология и литературоведение. 2014. № 8 [Электронный ресурс]. URL: http://philology.snauka.ru/2014/08/888 (дата обращения: 11.05 .2016).
5. Бахтин М.М. Проблема речевых жанров//Эстетика словесного творчества. М.: "Искусство", 1979. С. 237-280.
6. Беляева Е. И. Принцип вежливости в речевом общении (способы оформления декларативных высказываний в английской разговорной речи) // Иностр. языки в школе, 1985. № 2. - С. 12-16
7. Богданов В.В. Речевое общение: прагматические и семантические аспекты. Л., 1990.
8. Василина, В.Н. Иллокуция как коммуникативная характеристика высказывания / В.Н. Василина // Вестник МГЛУ. Серия 1. Филология. – 2005. – No 2 (18). – С. 44–53.
9. Гачечиладзе Г. - “ Художественный перевод и литературные взаимосвязи” - 1972, Москва
10. Головко Е.А. “Технология формирования коммуникативной компетенции молодых специалистов вуза на этапе адаптации к педагогической деятельности - автореф. канд. дисс. - Ставрополь, 2004 - 170 с.
11. ГородецкаяЛ.А. “Универсальная теория вежливости и ее значение для сопоставительной культурологии // Мужкультурная коммуникация. Теория и практика. - М., 2000
12. Заводчикова А.А. “Категория вежливости в аспекте межкультурной коммуникации” - 2014, №3, E-journal «LanguageandTextlangpsy.ru»
13. Казакова Т.А. “Художественный перевод. Теория и практика”, Инъязиздат, 2000
14. Кузьменкова Ю.Б., Кузьменков А.П. Некоторые особенности британского менталитета и их отражение на вербальном уровне // Межкультурная коммуникация: Теория и практика. М.: Изд-во МГУ, 2000.
15. Ларина Т.В. Категория вежливости в английской и русской коммуникативных культурах. М.: Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 2003а.
16. Ощепкова В.В. Язык и культура Великобритании, США. Канады, Австралии. Новой Зеландии. –М./СПб.: ГЛОССА/КАРО, 2004.
17. Падучева Е.В. Высказывание и его соотнесенность с действительностью. М., 1985
18. Поспелова А.Г. О средствах смягчения коммуникативного намерения в современном английском языке // Вестник ЛГУ 1985. - №16. - С. 67-72.
19. Поспелова А.Г. Функциональный аспект изучения речевых актов: иллокутивно-интерактивная характеристика// Трехаспектность грамматики на материале английского языка. СПб, 1992. - С. 68-85.
20. Поспелова А.Г. Экспрессивность высказывания и ее реализация в синтаксической структуре предложения //Вестник ЛГУ. 1986. - №2. -С.111-114
21. Почепинская С.М. Диалогическая речь в системе художественного текста, 2010
22. Почепцов, О.Г. Языковая ментальность: способ представления мира Текст. / О.Г. Почепцов // ВЯ. 1981. - №6. - С. 110-122.
23. Серль Дж. Р., Вандервекен Д. Основные понятия исчисления речевых актов // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XVIII. М., 1986.
24. Смирнов, А. А. Мастерство литературного перевода / А. А. Смирнов // Литературная энциклопедия. - М., 1934. - Т. 8. - С. 526-531.
25. Стернин И.А. “Понятие коммуникативного поведения и проблемы его исследования” - Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000.
26. Тезекбаева Г.А. “Прагматика недомолвок в английском и русскомя зыках : Автореф. канд. диск. Тобольск 2011
27. Формановская, Н.И. Коммуникативное намерение: и речевой этикет / Наталья Ивановна Формановская// Русский речевой этикет. М.: 2002.
28. Шилова С.В. Соблюдение и нарушение принципов речевого общения в деловой коммуникации: Канд. дис. СПб., 1998
29. Щербинина Ю.В. Вербальная агрессия / Ю.В. Щербинина. - Изд. 2-е. - М.: Издательство ЛКИ, 2008. - 360 с.
30. Brown, P., Levinson S. Universale in language usage. // Questions and Politeness. / ed. E. Goody. Cambridge: Cambridge University Press, 1978
31. Fraser B. The concept of politeness. Paper presented at the Fourth Annual Conference on New Ways of Analyzing Variation in English (NWAVE), Georgetown University, 197
32. Goffman E. Interaction ritual/ Essays on Face-to-Face behaviour - 1972 (Интернет)
33. Goffman E. Frame analysis: an essay on the organization of experience. Cambridge, 1967
34. Grice, H.P. Logic and Conversation Text. / H.P. Grice // Syntax and Semantics: Speech acts. Vol.3. - NY, 1975.
35. Leech 1983. Leech, G. Principles of Pragmatics. London and New York: Longman, 1983. p. 250.
36. <http://studopedia.org/2-48958.html> - Лингвистическая прагматика, 2014

**Словари:**

1. Ушакова Д. Н. Толковый словарь русского языка: в 4 т./ —М.: Гос. ин-т "Сов. энцикл."; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов, 1935-1940.

**Список сокращений источников примеров**

1. H.F. - BJD- Helen Fielding "Bridget Jones's Diary" - "Penguin books", 2001

2. Ф.Х.-ДБДж - Хелен Филдинг "Дневник Бриджит Джонс" (перевод - Гаянэ Багдасарян ) - М: Изд-во "Амфора", 2007

3. S.K-CS - Sophie Kinsella "Confessions of a Shopaholic" - 1999 (online book)

4. К.С.-ТМШ- Софи Кинселла "Тайный мир шопоголика" (перевод - Корчагина Анастасия ) - "Эксмо", 2009

5. W.S.Maugham - William Sommerset Maugham "Theatre" - М: Изд-во "Менеджер", 2009

6. Сомерсет Моэм "Театр" (перевод - Г.Островская ) - М: Изд-во "Правда", 1982

7. N.Hornby - Nick Hornby "How to be good" - 2001 (online book)

8. Н.Хорнби - Ник Хорнби "Как стать добрым" (перевод неизвестен) - М: Изд-во "Амфора", 2004